

INFORMAZIONI PERSONALI

Isabella Preziosi, MA, DPSI



✉ isabella.preziosi@mediazionelinguisticaperugia.it

Data di nascita 04/10/1974 | Nazionalità Italiana

POSIZIONE RICOPERTA

Interprete di Conferenza - Interprete e Traduttore Giuridico
Docente in ambito di formazione universitaria

ESPERIENZA PROFESSIONALE	DOCENTE UNIVERSITARIO – COORDINATORE DIDATTICO
settembre 2019- 2020	<p>Coordinatore Didattico Scuola Superiore per Mediatori Linguistici – Perugia Coordinamento, per la SSML, del Corso di Laurea Magistrale in Traduzione e Interpretariato per l'Internazionalizzazione dell'Impresa (TrIn). Responsabile Biblioteca "Giampiero Rocca" Responsabile Mobilità internazionale Responsabile didattica a distanza (emergenza Covid)</p>
ottobre 2017-agosto 2019	<p>Direttore Didattico Scuola Superiore per Mediatori Linguistici – Perugia Coordinamento del Corso di laurea in Scienze della Mediazione Linguistica (L-12) e, per la SSML, del Corso di Laurea Magistrale in Traduzione e Interpretariato per l'Internazionalizzazione dell'Impresa.</p>
Ottobre 2015-2017	<p>Direttore del Corso –"Introduzione all'Interpretazione Giudiziaria" Scuola Superiore per Mediatori Linguistici – Perugia</p> <p>Responsabile di un corso di 60 ore di formazione per interpreti giudiziari. Principali compiti:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Progettazione del corso e dell'esame; - Selezione e formazione dei tutor; - Creazione di material didattico specifico per classi multilingue; - Creazione di material didattico per seminari in specifiche coppie di lingua; - Coordinamento e supervision del lavoro degli altri docenti (Diritto e Linguistica); - Gestione della piattaforma didattica per e-learning - Definizione e sviluppo esame di superamento del corso in collaborazione con esperti delle altre materie - Contatto e coordinamento con rappresentanti dei rilevanti uffici giudiziari: Polizia Giudiziaria, Tribunale, rappresentanti dell'avvocatura; organizzazione di incontri specifici con tali rappresentanti
febbraio 2002 – Oggi	<p>Docente di Interpretazione di conferenza en>it II e III anno (L-LIN/12) Corso triennale in Scienze della Mediazione Linguistica (equipollente alle lauree L-12) Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia</p>
giugno 2014 - Oggi	<p>Docente di Interpretazione Giudiziaria presso Corso di Formazione Permanente "Assistenza Linguistica nell'Ambito Giudiziario" Scuola di Lingue, Letterature, Traduzione e Interpretazione – Università di Bologna</p>
ottobre 2004 – 2016	<p>Professore a contratto di Interpretazione di Trattativa – Ambito giudiziario (italiano-inglese) (L-LIN/12) DIT –Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (ex SSLiMIT) - Università di Bologna, Forlì</p>

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

INTERPRETE DI CONFERENZA

settembre 2002 – Oggi

Interprete di Conferenza freelance

Lingue di lavoro: italiano (A) – inglese (B), spagnolo (C) – 140 giornate (ca.)

Conferenze internazionali, tavole rotonde, seminari - Area: centro Italia

Ambiti di specializzazione:

- Enologia (produzione e marketing), industria agri-food, tessile & moda, turismo sostenibile, prevenzione e riduzione del rischio sismico, relazioni industriali;

Principali organizzazioni/eventi nazionali e internazionali per le quali ho lavorato:

- Amnesty International, Assoenologi, Confindustria, Eurochocolate, Festival Internazionale del Giornalismo, ICE, Regione Umbria, Save the Children (Italy), Umbria Export, Umbria Jazz Festival, UNDP, Università di Perugia, Vinitaly.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

QUALIFICHE

Gennaio 2020

Master in Traduzione specialistica Inglese>Italiano

Master universitario di I livello

Università di Genova, Università di Pisa, Consorzio ICoN

Specializzazione nei domini: Diritto; Informatica e localizzazione

Titolo della prova finale: "In my professional opinion...". Traduzione di un *affidavit* nel caso Parmalat. (Tutor e Relatrice: Arianna Grasso)

settembre 2013

Diploma in Public Service Interpreting (Law)

(Diploma in Interpretazione per i Servizi Pubblici – Ambito Giuridico)

Livello 6 (EQF) (Laurea di I livello)

Chartered Institute of Linguists, UK

Massima qualifica per poter lavorare negli uffici giudiziari del Regno Unito (Inghilterra e Galles) come interprete giudiziario. Titolo preferenziale per l'accesso al Registro Nazionale degli Interpreti per i Servizi Pubblici (NRPSI)

Prove: 2 simulazioni con interpretazione consecutiva e simultanea sussurrata (EN<>IT); traduzione a vista IT<>EN; traduzione documenti IT<>EN.

luglio 2000

Laurea in Interpretazione di Conferenza (italiano, inglese, spagnolo)

Ciclo Unico (Vecchio ordinamento) Livello 7 (EQF)

Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Bologna, Forlì

- Principali materie: Lingua e Linguistica (italiano, inglese, spagnolo); traduzione (IT<>EN; ES>IT); Interpretazione consecutiva (IT<>EN; ES>IT), Interpretazione simultanea (IT<>EN; ES>IT); Terminologia e linguistica dei corpora; cultura e civiltà di Regno Unito, U.S.A. e Spagna, fondamenti di economia; organizzazioni internazionali; diritto internazionale; storia contemporanea –
- Tesi su: "Il linguaggio della degustazione dei vini: introduzione e glossario terminologico".

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

FORMAZIONE CONTINUA

- giugno-luglio 2016 **Master breve in Contrattualistica Internazionale (25 ore)**
Altalex Formazione, Bologna
- luglio 2012 – giugno 2013 **Il Diritto per Tradurre - Corso di diritto per interpreti e traduttori**
Archomai, Canton Ticino, Svizzera
- Corso di diritto italiano e del Canton Ticino (con seminari di traduzione in inglese) su procedure, terminologia e strategie traduttive dell'italiano legale. 150 ore di lezioni online, moduli con test di verifica finale. Corso riconosciuto dalle principali associazioni di interpreti e traduttori per l'assegnazione di crediti formativi validi per la formazione continua.
 - Moduli seguiti: Introduzione al diritto (12h), i contratti (30h), procedura civile (12h), diritto di famiglia (15h), diritto internazionale (12h), diritto penale e penale processuale (30h), diritto societario (15h), diritto tributario (15h), diritto del lavoro (15h).
- ottobre 2012-maggio 2013 **“Diploma in Public Service Interpreting (Law Option)” (DPSI)**
London Metropolitan University, Londra
- Corso preparatorio per l'ottenimento del DPSI. (200 ore).
 - Moduli:
 - conoscenze di base per l'interpretazione giuridica (sistema giudiziario, la polizia, i tribunali, servizi per l'immigrazione) – procedure, linguaggio, terminologia
 - esercitazioni di interpretazione nelle due lingue di lavoro (inglese, italiano): consecutive breve, chuchotage (simultanea sussurrata), traduzione a vista e traduzione di documenti
 - Deontologia e condotta professionale
- luglio – agosto 2006 **Corso intensivo di interpretazione giuridica professionale (Intensive professional Legal Interpreting Course)**
Institute of Linguists Language Services, Londra
- 70 ore. Materie: conoscenze e capacità di base necessarie per l'ottenimento del Diploma in Public Services, ambito giuridico.

ULTERIORI INFORMAZIONI

- Pubblicazioni**
- Preziosi, I & C. Garwood (2017). "Teaching Court Interpreting in an Imperfect World". In Cirillo, L & N. Niemants (eds.) *Dialogue Interpreting: A Trainer's Handbook*. Amsterdam: John Benjamins.
 - Preziosi, I & C. Garwood (2016). "The Challenges of bringing Whispered Interpreting into Italy's Courts". In Martina Bajčić and Katja Dobrić Basaneže (ed.) *Towards the Professionalization of Legal Translators and Court Interpreters in the EU*. 40-65. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.
 - Preziosi, I., E. Tomassini & M. Rudvin (2014). "The Implementation of a National Register in Italy as a Response to the 2010/64 EU Directive on Interpreting and Translating in the Legal Sector". In *Proceedings from the 5th International Conference on Translation and Interpretation for Public Services*. 324-333. University of Alcalá.
 - Garwood, C. e I. Preziosi (2013). "Un modello per un interpretariato giudiziario efficiente e di qualità in Italia: un approccio realistico all'applicazione della Direttiva 2010/64/UE". In Rudvin, M. e C. Spinzi (eds.) *Mediazione linguistica e interpretariato. Regolamentazione, problematiche presenti e prospettive future in ambito giuridico*. 79-121. CLUEB: Bologna.
- Traduzioni pubblicate**
- Save the Children Italy (2012). *Guida pratica alla genitorialità positiva*. (Handbook on Positive Parenting). Financed by EU Action Programme Daphne III.
 - Save the Children Italy (2003). *Report on Child Abuse and Adult Justice*.
- Presentazioni in conferenze**
- "Teaching Legal Interpreting in the Multilingual Classroom", VI Congresso internazionale sulla traduzione e interpretazione per i servizi pubblici (TISP), organizzato dall'Università di Alcalá de Henares, Alcalá de Henares 6-8 marzo 2017.
 - "Formazione e accreditamento di interpreti giuridici – il caso del Regno Unito", Giornata di studio su La ricerca DIT sull'interpretazione in ambito giuridico Dipartimento di Interpretazione e Traduzione Università di Bologna, Forlì.
 - "Bringing Whispered Interpreting into Italy's Courts", International Conference on Professionalization vs. Deprofessionalization: Building Standards for Legal Translators and Interpreters organizzata da EULITA (European Legal Interpreters and Translators Association), Jean Monnet Inter-University Centre of Excellence, Opatja, Croazia, 20-21 marzo 2015.
 - "The Implementation of a National Register in Italy as a Response to the 2010/64 EU Directive on Interpreting and Translating in the Legal Sector", 5th International Conference on Translation and Interpretation for Public Services. University of Alcalá, April, 4th-5th, 2014
 - "Legal Interpreting in Italy: current issues and proposals to promote collaboration among Universities and Italian institutions" at the Seconda Giornata di studio sull'interpretazione e la mediazione linguistico - culturale in ambito giudiziario. Recepimento della Direttiva 2010/64/UE. University of Bologna, Bologna 23 April 2013
- Dati personali**
- Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".

Perugia, 02 agosto 2021

F.to
Isabella Preziosi